

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDE KOMPOZİSYON SORUSU (ORTAK)

Kamu diplomasinden ne anlıyorsunuz? Araçları nelerdir? DıŐ politikadaki rolünü tartıŐınız.

TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU (ORTAK)

YurtdıŐında yaŐayan Türk vatandaşları, 1915 olayları bağlamında ülkemizin tezlerinin savunulmasında nasıl daha faal ve etkili olabilirler?

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ METNİ (ORTAK)

Bir devletin sınırları dıŐında yaŐayan vatandaŐlarının bulunması, küresel ölçekte etkin bir ÷lke olma ideali açısından büyük önem taŐımaktadır. YurtdıŐında yaŐayan vatandaŐlarımız, buldukları ÷lkelerin sosyal, siyasi ve ekonomik yaŐamlarına önemli katkılarda bulunurken, aynı zamanda ÷lkemizle o ÷lke arasındaki baėları da güçlendirmektedirler.

YurtdıŐındaki Türk toplumuna yönelik politikamız, insanlarımızın buldukları ÷lkelerin siyasi, ekonomik, sosyal ve kültürel hayatlarına etkin olarak katılmalarını; anavatanları, anadilleri ve kültürleriyle baėlarını korumalarını hedeflemektedir.

Uyum, etkin katılım ve yabancı düşmanlıėı gibi hususlar da Bakanlıėımızca yakından takip edilen konular arasındadır. Bu süreçte göçmenlere düşen sorumluluklar olduėu gibi, ev sahibi ÷lkenin de katılımı teşvik edici nitelikte politikalar oluŐturma sorumluluėu bulunmaktadır. Bu doğrultuda, göç yasalarından ayrımcılık içeren hususların çıkarılması yönünde temas ve girişimlerimiz devam etmektedir.

DıŐ temsilciliklerimizce, yurtdıŐında yaŐayan vatandaŐlarımızın sorunlarını ve beklentilerini belirlemeye ve çözüm yolları üretmeye yönelik olarak düzenli toplantılar gerçekleştirilmektedir. Bu çerçevede, yurtdıŐındaki Türk toplumu, kendi aralarındaki iletişim aėını genişletmeleri ve aralarındaki dayanıŐmayı güçlendirmeleri için de teşvik edilmektedir.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKE'E CEVİRİ METNİ
(Genel-1, BiliŐim ve Bilgi Teknolojileri İngilizce)

Turkey's first diplomatic representation in sub-Saharan Africa goes back to the very beginning of 20th century. The first Turkish Consulate was established in 1912 in Harar, Ethiopia. Today, channels of interaction and communication are vastly expanded with around 39 Turkish Embassies across the Continent and Embassies of 32 African countries in Ankara. Yet, a large number of diplomatic representations is only one side of the coin. People to people contacts have also been gaining strength day by day.

There are now thousands of people from Africa, studying, working and living in Turkey and vice versa. Turkish Airlines has become one of the major international carriers of the Continent flying directly to nearly 40 destinations. There are ever growing Turkish investments, many being exemplary of their kind in a number of African countries that employ local labor force, use home-produced resources and export final products to third countries.

Turkish private businesses will be investing over 100 million USD in the coming 2-3 years in Mogadishu alone. In the last decade, our total trade with the sub-Saharan African countries have increased tenfold in volume.

Since 2005, the year of Africa in Turkey in conjunction with Turkey's Opening Policy towards Africa, there has been increased engagement with the African countries. Turkey has become an important partner for development, trade and investment in Africa.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKE'YE CEVİRİ METNİ
(Genel-2 Almanca)

Menschenrechtspolitik ist eine Gesamtaufgabe der deutschen Politik: Es darf weder in der Außen-, noch in der Sicherheitspolitik oder in sonst einem Politikbereich "menschenrechtsfreie Zonen" geben.

Menschenrechte sind unteilbar. Jeder Mensch besitzt diese Rechte, ohne einen Unterschied nach Herkunft, Alter, Geschlecht, Religion, Hautfarbe oder anderen Kriterien zu machen. Bei der weltweiten Durchsetzung der Menschenrechte muss die ganze Bandbreite der bürgerlichen, politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Menschenrechte beachtet werden. Menschenrechtsverletzungen sind nicht nur grausam, sondern gefährden auch internationale Stabilität und Sicherheit und schaden dem wirtschaftlichen und sozialen Wohlstand der Staaten. Der Schutz und die Förderung aller Menschenrechte hingegen dienen dem Frieden und der Entwicklung und setzen menschliche Kreativität frei.

Deutschland ist Vertragspartner fast aller menschenrechtlichen Abkommen der Vereinten Nationen, ebenso wie aller zentralen europäischen Menschenrechtsnormen. Auch in Deutschland muss der Erhalt der Menschenrechte überwacht und überprüft werden. Nur auf dieser Grundlage kann auch internationale Menschenrechtspolitik glaubwürdig sein. Um in Deutschland für die Umsetzung der Menschenrechtskonventionen zu sorgen und Menschenrechtsbildung zu betreiben, wurde 2001 das Deutsche Institut für Menschenrechte geschaffen.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKE'E ÇEVİRİ METNİ
(Genel-2 Fransızca)

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de l'Intérieur ont donné instruction au réseau diplomatique et consulaire d'améliorer, partout où cela est possible, le taux de délivrance des visas de court séjour ainsi que leur durée de validité.

Ces visas permettent à leurs titulaires d'entrer et de sortir à plusieurs reprises de l'espace Schengen sans être contraints de demander un nouveau visa à chaque déplacement. Leur durée de validité, entre 6 mois et 5 ans, permet de séjourner en France et dans l'espace Schengen 90 jours par période de six mois.

Cette décision concrétise l'engagement pris par le président de la République de simplifier les procédures de visas au bénéfice de ceux qui veulent « créer des emplois, développer des échanges, participer à l'effort de recherche ou de création artistique ». Il peut s'agir d'hommes d'affaires, d'universitaires, de scientifiques, d'artistes ou de touristes ayant la France pour destination privilégiée.

Convaincus de la nécessité d'une politique des visas équilibrée, répondant aux enjeux complémentaires que sont d'un côté la maîtrise des flux migratoires et les enjeux de sécurité, de l'autre l'attractivité de notre pays, les ministres proposeront prochainement de nouvelles mesures destinées à améliorer l'accueil des demandeurs de visas mais aussi à simplifier et rationaliser les dispositifs d'accès au séjour pour les compétences recherchées.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ METNİ
(Genel-3 Arapça)

أبعاد الدور التركي في الشرق الأوسط

جذبت سياسة تركيا الخارجية الكثير من الانتباه أخيراً، سواء علي صعيد الاتحاد الأوروبي أو الشرق الأوسط أو الولايات المتحدة. وبالفعل، فقد مرت هذه السياسة بمرحلة تحول عميق، كان لها تأثير كبير على منطقة الشرق الأوسط.

وخلال مرحلة الحرب الباردة، بل وعقبها، كان النشاط التركي في المنطقة محدوداً، وعادة ما يتم في إطار السياسات الخارجية للولايات المتحدة. أما اليوم، فإن تركيا في سبيل إنهاء انفصالها المفنعل عن منطقة الشرق الأوسط. ورغم أن الدور التركي في هذه المنطقة يتصاعد، منذ تسعينيات القرن الماضي، فإن تغييراً نوعياً قد طرأ على طبيعة هذا الدور أخيراً.

في التسعينيات، كانت علاقة تركيا بالمنطقة تسير في إطار رؤية واقعية لموازن القوي في الشرق الأوسط، فكان تركيزها على تطوير علاقاتها العسكرية بإسرائيل، كما مارست ضغوطاً على سوريا، وشاركت في فرض العقوبات الغربية ضد العراق. أما اليوم، فإن تركيا تسعى إلى تطوير علاقاتها مع جميع اللاعبين بالمنطقة بغرض دعم فرص السلام والتكامل الإقليمي. وفي إطار هذا الهدف، بادرت تركيا بلعب دور الوسيط بين إسرائيل وسوريا وحركة حماس وإسرائيل. وكذلك توسطت بين الفرقاء المختلفين داخل لبنان والعراق، وبين الولايات المتحدة وإيران. وفي هذا السياق، جاءت اتفاقيات مجلس التعاون الاستراتيجي رفيعة المستوى التي أبرمتها تركيا عام 2009 مع كل من سوريا والعراق كتطور غير مسبوق.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKE'E ÇEVİRİ METNİ
(Genel-3 İspanyolca)

La Organizaci3n Mundial de la Salud (OMS) aplaudi3 hoy la aprobaci3n por parte de Swissmedic, la autoridad sanitaria de Suiza, de un segundo ensayo para una vacuna experimental contra el 3bola. Si los ensayos se consideran seguros, se har3n otros de gran escala en los pa3ses africanos afectados a partir de enero, inform3 la OMS.

Esta vacuna ser3 probada en voluntarios saludables, algunos de los cuales ser3n desplegados en 3frica Occidental. Seg3n la organizaci3n, si resulta segura y eficaz, ser3 el despliegue m3s r3pido de una vacuna en respuesta a una emergencia de salud que se ha visto en la historia.

El ensayo con la primera vacuna comenz3 la semana pasada en Lausana. Seg3n la OMS, uno de los factores determinantes de la supervivencia parece ser la edad. Uno de sus estudios revela que los pacientes de m3s de 40 a3os se mostraron 3,5 veces m3s propensos a morir que aquellos m3s j3venes.

El Fondo de la ONU para la Infancia (UNICEF) anunci3 que duplicar3 su personal en los tres pa3ses m3s afectados por el 3bola donde los ni3os representan la quinta parte de los infectados. Con esa medida, los trabajadores de esa agencia en Guinea, Liberia y Sierra Leona sumaran 600.

El coordinador de UNICEF para la Emergencia del 3bola, explic3 en conferencia de prensa que unos 5 millones de menores han sido afectados de alg3n modo, y que 4.000 de ellos han quedado hu3rfanos como consecuencia de la epidemia.

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKC'E ÇEVİRİ METNİ
(Genel-3 İtalyanca)

Allarme dell'Onu: se vogliamo evitare danni "gravi, diffusi e irreversibili" al clima, il rilascio di gas serra causato dal consumo di combustibili fossili dovrà essere azzerato entro la fine del secolo.

L'agenzia Onu per i cambiamenti climatici ha presentato l'ultimo rapporto sul clima e ha fatto questo avviso. Secondo il rapporto il riscaldamento globale esiste ed è causato dall'uomo. Gli effetti sono già visibili come scioglimento dei ghiacci, eventi meteo estremi. Il peggio deve ancora venire perché, nonostante summit e proclami, le emissioni globali invece di diminuire sono aumentate. Anche se la temperatura superficiale è cresciuta meno del previsto negli ultimi anni, la febbre della Terra salirà ancora.

La buona notizia, secondo l'agenzia Onu per i cambiamenti climatici, è che potremmo cambiare la situazione, a patto di volerlo fare davvero. La soluzione è investire in energie alternative.

Le parole di un politico sul tema sono abbastanza significative: "Chi ignora la scienza mette a rischio noi, i nostri figli e i nostri nipoti".

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
2014 YILI ADAY KONSOLSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĐU GİRİŐ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKE'E ÇEVİRİ METNİ
(Genel-3 Portekizce)

Medida entra em vigor em 2015. No ano seguinte, passam também a pagar um euro por dormida.

O presidente da Câmara de Lisboa anunciou esta segunda-feira que será cobrada uma taxa de um euro pela chegada de turistas ao aeroporto e ao porto em 2015 e, a partir de 2016, uma taxa do mesmo valor por dormida.

Na apresentação do orçamento municipal para 2015, o socialista António Costa explicou que será criado um fundo de desenvolvimento turístico de Lisboa a ser financiado pela Taxa Municipal Turística e gerido em «processo de codecisão por parceiros» do setor.

Segundo o autarca, a taxa de dormida - a aplicar por pessoa e por cada noite - só será cobrada a partir de 01 de janeiro de 2016 para que os preçários estabelecidos para 2015 não sejam afetados.

De acordo com o vice-presidente do município, Fernando Medina, que respondeu a perguntas dos jornalistas após a apresentação, as crianças não pagam esta taxa, que só será aplicada num limite de sete noites. Assim sendo, um turista que fique 15 noites na cidade paga um total de sete euros. Além disso, há isenção para estadias prolongadas.

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĞU GİRİŞ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ METNİ
(Genel-3 Rusça)

В настоящее время в большинстве стран Европы безработица составляет более 10 %, а в некоторых странах она ещё выше.

Что же делают правительства этих стран, чтобы решить проблему безработицы? С целью создания большего числа рабочих мест в Польше и Словакии строят современные, высокого качества автомагистрали. Чехия уже несколько лет не проводит приватизацию. Украина и Румыния до сих пор поддерживают предприятия с устаревшей технологией производства, что приводит к скрытой безработице.

Рабочая сила на фабрике используется не полностью, но и не увольняется, получая очень маленькую зарплату. Это формально занятые, но фактически безработные люди. Скрытую безработицу пополняют люди, которые работают неполный рабочий день или неделю, которые потеряли надежду найти работу и отказались регистрироваться на биржах труда.

Но пока ни один из названных методов борьбы не дал положительного результата, и безработица остаётся одной из главных проблем в европейских странах. Особенно велика безработица среди молодёжи. Это опасно тем, что может появиться целое поколение людей без опыта работы и квалификации. Трудоспособное население, не работающее длительное время, сейчас составляет 50 % общего числа безработных в Центральной Европе.

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
2014 YILI ADAY KONSOLOSLUK VE İHTİSAS MEMURLUĞU GİRİŞ
SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE CEVİRİ METNİ
(Genel-3 Sırpça)

Београд – Наредне четири године у републичком Парламенту политичку вољу грађана Србије представљаће 45 странака, девет више него што их је у посланичким клупама Индије, државе која има 100 пута више становника!

Такође, Србија је рекордер по броју странака у скупштини и у односу на чланице Европске Уније као и поједине афричке и азијске државе.

По броју партија у Народној скупштини, Србија је иза себе оставила и све некадашње републике Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, где број странака не прелази 39 колико има убедљиво најбројнији македонски парламент.

Примера ради, у словеначком парламенту има седам, у црногорском 11, а у хрватском 12 странака.

Чак и у Румунији, која поседује једну од највечих зграда парламента на свету, у Доњем дому само је шест политичких странака.

У Бундестагу, који заступа интересе 81 милиона Немаца, налази се седам странака, односно две коалиције и три самосталне партије.

Ситуација је слична и у суседној Аустрији чији су грађани у парламент изабрали укупно пет политичких партија.

Ни многе афричке и азијске земље, које имају много више становника од Србије, немају вечи број странака у народној скупштини.